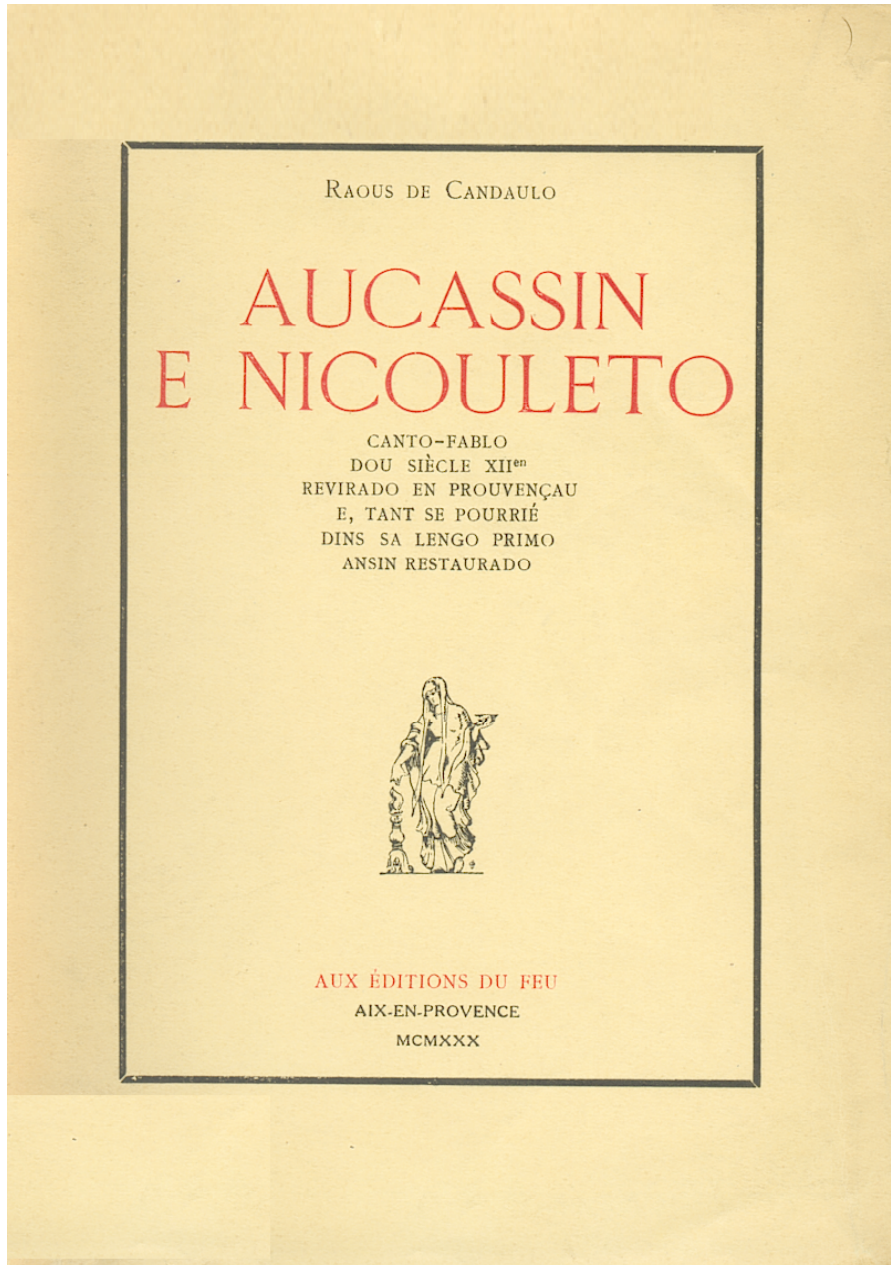


# RAOUS DE CANDAULO

## AUCASSIN E NICOLETO



CANTO-FABLO DÓU SIÈCLE XII<sup>en</sup>  
REVIRADO EN PROUVENÇAU E, TANT SE POURRIÉ  
DINS SA LENGU PRIMO ANSIN RESTAURADO

AUX ÉDITIONS DU FEU  
AIX-EN-PROVENCE  
MCMXXX

*Emai iéu, en laurant — e quichant mon anchoio  
Pèr lou noum de Prouvènço ai fa ço que poudiéu  
E, Didu de moun près-fa m'aguènt douna la voio,  
Dins la rego, à geinouï, vuei rènde gràci à Diéu.*

**F. MISTRAL.**

**A DONO PRECLARO N'EISABÈU DE CAUMOUNT-LA FORÇO, VISCOMTESSO DE LUPPÉ,  
en ié pourgènt respetuousamen 'quest librihoun.**

*Amor que lou voulias ansin,  
Nicouletto a repres lou guidoun, la capello,  
Emai la douço lengo bello  
Que parlavo, pecaire! emé soun Aucassin,  
Quand tóuti dous, pèr lis engano,  
Vers li Santo, eilalin, sus lou grand chivalas,  
Ensèn courrien, à la gardiano,  
E que trevèron pièi, en brasseto, au sablas.  
E, dins lou parla de Bèu-Caire,  
Aquéli pàuri Bèu-Cairen,  
En se vivant de voste caire,  
Fan soun raconte proumieren,*

**DE TAU BIAIS VÈN PIÈI SALUDADO LA CIÉUTA DE BÈU-CAIRE,  
PATRÌO FLÒRI D'AUCASSIN E DE NICOLETO**

*Bello Ciéuta cavaleirouso,  
Qu'à toun bescaume pantaiouso  
As lou grand Rose pèr mirau,  
E qu'au bàrri vièi que s'esbreno  
Arregardes, muto e sereno,  
Lou fin campèstre prouvençau,  
Se'n cop la lus argènto e dauro  
Toun castèu, e que passo l'auro  
Cantairo eilamount dins li pin,  
Sèmblo que fuso sus ta caro  
Un fremin, e qu'auses encaro  
Lou resson dóu noum d'Aucassin.  
Tu qu'esmouvènto sus la colo  
T'assètes, O bello Ciéuta,  
Gravoujo un pau coume uno aujolo  
As toujours quicon à counta.*

*S'à l'aflat di nivo couchouso  
Masquejes marfo e segrenouso,  
Alor nous dises plan-planet  
Di toumple lou Dra calignaire,  
Que descouneigu, enganaire,  
De-fes vai trevant ti planet.  
Au tremount pièi, dins la belòri  
Triounfalo, cantès la glòri  
Di rèire, em'i pont-levadis  
Li de Marsibo à la recargo,  
Que, pèr tu, venènt faire targo,  
Sus lou Rose, avau, lis as vist  
Pouncheja, e zóu! plen de voio,  
S'avanqui dins li crid de joio,  
'Mé si remaire cantadis.  
Emai de la tourre à tres caire  
Toumbo e cabusso l'usurpaire  
Qu'en desbrando se derouïs.  
E nous dises perèu ta Fiero,  
Marcat di pople universau,  
Qu'en lió noun l'avié la pariero,  
Mai, basto! qu'encaro fai gau.  
Mai pièi ce que fai gau de vèire,  
E qu'agrado qu'es pas de crèire,  
Es ti chato que, dóu Levant,  
Sèmblo que n'en gardon encaro  
Lou biais, em'un rai sus la caro,  
E, coume Nicouletto antan,  
Qu'aqui de bloundo s'en vèi tant!  
Ti chato vivo, gaio e bello,  
Que tambèn porton la capello,  
'Mé, de-fes, lou passo au riban,  
Fau vèire acò li jour de fèsto,  
Ah! quand passon, guidoun en tèsto,  
Sout li grands aubre mouvedis,  
E qu'emé nòsti Prouvençalo  
Tout acò pièi vèn mescladis,  
Lou vèspre, dins la lus pourpalo,  
Toun Prat, si, qu'es un Paradis!*

*Tout ce que de bèu nous rapèles,  
Quand pièi, dóu languì, nous rampèles  
A toun bàrri, O santo Ciéuta,  
Dins la tempouro clarinello  
Tout acò ris, canto, e trampello,*

*E dins l'aire sèmblo mounta  
De ta car de pèiro qu'en glòri  
S'espandis coume un libre flòri,  
Un libre eterne, sant e bèu,  
Qu'escampant la fé sauvarello,  
E tout clafi de causo bello,  
Se duerbe à l'auro, dins lou cèu!  
E, que siés Tu l'Evoucarello,  
Lou clar Sourgènt de bèl esmai,  
E, que siés Tu l'Ensignarello,  
Salut à Tu, O Ciéutadello  
De Remembranço e de Pantai!*

**R. C.**

## **AVERTIMEN**

La canto-fablo d'Aucassin e Nicouletto que, de proun d'edicioun qu'en fuguèron dounado, la mai savènto e fisablo es aquelo d'Hermann Suchier (Paderborn, Schœningh editour 1909) caup, em'un proulogo en vers, vint raconte en prosò qu'en cadun vèn s'apoundre uno estrofo, o, se voulès, un pouèmenet que li vai ligant entre éli. Li vers que pèr l'ensemble de l'obro, lou prouloguo coumprés, an memo mesuro, van soumés à l'assounanço que rèsto la memo tout de long de chasco estrofo, mai li pouèmenet noun an entre éli nombre egau de vers, nimai assounanço pariero.

Franc de quatre\*, an la finalo masclo, e vènon clava d'uno laisso mounourimo, o vers d'acabado, de forço mai brèu, e de finalo countràri. \* Qu'acò's lis estrofo 1, 2, 16 e 18.

Dins nostre travai, avèn, dins la prosò coume dins li vers, mena lou tèste vièi tant sarra qu'avèn pouescu, e s'avèn leissa de caire l'assounanço pèr la rimo, n'avèn pamens soubra memo mesuro e nombre egau de vers — à leva de dos estrofo que n'en caupon un de mai, sènso qu'acò apounde rèn au tèsto, nimai fugue d'empache au canta.

Ansìn se poudra mette lou prouvençau sus la musico enciano que perèu nous venguè soubrado, e que, dins l'edicioun qu'avèn parla, s'atrovo noutado dins lou biais d'aro.

F. Mistral que dins la cansoun *Tremount de lune*, avié recourda Nicouletto, faguè mai flame remèmbre di dous Bèu-Cairen dins lou *Pouèmo dóu Rose* — belamen n'en vendran clavado nòsti pajo — e Marius André, dins *l'Aiòli dóu* 27 de juillet 1891, a douna fino traducioun prouvençalo d'un raconte d'A. e N. en prosò francesò, que, dins la *Revue Indépendante*, avié fa parèisse Jan Moréas. Mai, d'aquéu raconte d'aquí, n'en venguè la canto-fablo vièio proun resumido e rebroundado, sènso parla que de tros entié n'en passèron pèr iue. Em' acò pièi, di chanjamen e tremudamen que Moréas ié pourté, n'a quàsi pres lou biais d'un conte ourientau.

## CHARRADISSO SUS LOU LINDAU

Nous a sembla causo necito, avans que s'entamenèsse aquelo lindo e tant douceto istòri d'A. e N., de douna remembre que lou tèste dóu siècle XIIen, en dialèite picard, que nous venguè soubra, noun sarié autre, au vejaire di saberu, que quauque retipe d'un autre mai encian, qu'au dire de Gastoun Paris, l'epoco se n'endevinarié sus la fin dóu siècle XIen.

Mai alor que, de l'obro proumiero, d'ùni n'an vougu faire ounour i Franchimand, d'autre, pèr contro, souri avis es esta qu'es d'en terro prouvençalo que venguè 'spelido\* — emai, se saup, li trobo de l'Age-Mejan passavon souvènt d'uno lengo dins l'autro\*\*.

*\* Dins soun Histoire de la littérature provençale, (Paris 1846) Fauriel tèn la causo coume foro-countèsto. Emai, pèr éu, nosto canto-fablo, dóu biais que vèn coumpausado, revertarié li pouèmo dis Aràbi que dins la pouèsio prouvençalo an leissa proun marco siéuno.*

*\*\* Avèn quauque remembre d'aguè vist dins un pouèmo de l'Age-Mejan, en francès, un chivalié qu'arrivant à la court de Françò, à Paris estaco soun chivau à-n-un óulivié.*

Dins sa prefàci à l'edicioun ilustrado d'A. e N. de Bida (Paris, Hachette 1878) l'egrègi mèstre qu'avèn parla, contro-istant lou vejaire d'aquèsti dernié, i'óupauso tres empache que li tèn pèr maje, e qu'ansin nous resumis:

I. — L'autour fai Garin e Aucassin comte de Bèu-Caire, qu'acò's un terradou que jamai aguè rèng de coumtat.

II. — Pauso contro Bèu-Caire uno séuvo inmènso emé, dintre, de lioun e de senglié.

III. — Em'acò vous cougno lou castèu de Bèu-Caire en ribo de mar, e, li gènt de l'endré, li represènto coumo vivènt sus li naufrage.

E, nous dis, d'acò n'i'a mai que proun pèr basti provo que lou pouèmo noun vèn tradu dóu prouvençau, estènt qu'alor l'autour aurié rèn couneigu lou siéu païs.

En tout acò d'aqui sèmblo qu'es gaire mau-eisa de respondre, mai, en proumié, fau proun se bouta 'n tèsto que lou troubaire, emai aguèsse douna à si gènt Bèu-Cairen lis us e lou biais de soun tèms, es pamens causo seguro qu'eu li vesié mòure en quauco epoco imprecisado e liuencho. Es autambèn ce que nous marco, quouro tournant à soun raconte en qué dounè lou poulit noum de canto-fablo \*, de-longo nous dis que se va mai fableja.

*\* Acò's à l'estrofo de la fin.*

D'aqui partènt, tout dóu pouèmo fuguèsse-ti farfantello, d'acò i'aurié pièi pas pèr dire qu'un dóu païs noun a pou scu n'èstre l'autour. Apoundren perèu que se talo estiganço dóu raconte es aro foro-cresènço, o lou pòu sembla, au vejaire di Prouvençau d'autretèms n'en poudié tambèn ana aurre, ce que pièi, fasènt camin, mies esclargiren.

Acò di, tournant mai i tres grèuge qu'avèn parla, de tau biais, e pan-pèr-pan, ié vendra rebrica:

I.— Se lou païs de Bèu-Caire, valènt à dire la terro d'Argènço aguè jamai rèng de coumtat, n'avié pamens de comte pèr segnour, estènt qu'èro di Ramoun toulousen. Emai, à legi l'istòri de la ciéuta, sèmblo que, de segnour siéu, tambèn n'aguèsse agu dins de tèms mai encian\*, que d'aqui, pèr noste fablejaire, à-n-en faire de comte, o, se voulès, de réi — qu'à, l'Age-Mejan acò's proun memo causo — n'en fuguèsse ana aurre, qu'acò pulèu sarié pèr estouna.

*\* En 1918, Pèire fiéu de Blimodo èro segnour dóu castèu d'Ugernum (Bèu-Caire) que d'aqui passè i viscomte de Narbouno, pièi i comte de Toulouso. Lou noum anti d'Ugernum qu'en venien designa la vilo e lou castèu, noun faguè plaço a-n-aquéu de Bel-Caire que sus lou mitan dóu siècle XIen. Lou terraire, pèr contro, que ié disien la terra d'Argensa n'en gardè l'apelanço — Nouvelles recherches pour servir à l'histoire de Beaucaire, pèr lou chiv. de Fourtoun, Avignoun 1836, pajo 17 e 403.*

*\* Pèr estrange que posque sèmblo, à l'Age-Mejan, e encaro au siècle XVIen, dins touto la Prouvènço fin qu'à Niço, se cassè de cèrvi, coume de proun d'archiéu n'en soubro provo — Ch. de Ribbe: Une grande dame provençale au temps de Louis XVI, paris 1889 — Em'acò se saup qu'escalant au castèu de Bèu-Caire d'aqui se vèi lou plan païs d'Argènço — e la Séuvo-GouDESCO ounte la bicho — menè tout dre lou rèi à l'ermitòri — dóu grand sant Gile (Pouèmo dóu Rose, cant X, rajado XC).*

II. — Se proche Bèu-Caire noun se vèi aro que vigno e óuliveto, lou terraire, i'a milo an, èro segur proun abouscassi pèr recata de loup que, dins un tèms, n'i avié à jabo, de senglié que toujours n'en vai e vèn à través la Prouvènço — e que vuei encaro n'es plen lou caire de Lambès — e perèu de cèrvi\*. (A e N, raconte VIII, estrofo XI).

E pèr ce qu'es di lioun, es de crèire qu'au tèms que parlan Bèu-Caire avié deja proun trafé\*\*. Quau saup adounc se quauco liouno escapado de gabi — coume, i'a gaire, la tigresso à Marsiho — o quauque lioun d'Arle, en prenènt lou campèstre aguèsson pas, un moumen o l'autre, pourta l'espavènt dins l'encountrado. E poudien bèn, li Bèu-Cairen, imagina que soun terraire aguèsse recampa de lioun, estènt pièi qu'autretèms, de l'autro man dóu Rose, avié pareigu 'n bestiàri, espetaclous enca proun mai.

*\*\* Dins aquelo istòri de Bèu-Caire deja signalado, i'és nouta, pajo 24, uno dounacioun facho pèr un segnour dóu païs en 1168 au tèms de la fiero.*

III. — Se vesèn dins lou tèste que la nau d'Aucassin tant pèr mar varaiè que n'arrivè au castèu de Bèu-Caire, acò n'en vèn pas necessarimen à dire que la nau, quand s'atrouvè davans Bèu-Caire, bagnèsse encaro dins la mar, e, dins acò, se poudrié tambèn entendre que, d'aquéli varai que la mar i'avié fa faire, la nau n'en pousquè pièi arriva à Bèu-Caire, fuguèsse quauco largado coume en poudié boufa à través la ment dóu fablejaire que l'aguèsse butado à contro-Rose, fuguèsse qu'Aucassin en quau aurién leva si cadeno, coume en cas de broufounié arrivo souvènt, finalamen l'aguèsse endraiado. Fau pièi teni conte que lou tros ounte vèn caupu tau viage d'Aucassin es di brèu dóu pouèmo\*.

*\* A-n-alarga 'n pau l'encastre e parlant dis obro qu'à l'Age-Mejan passavon d'uno lengo dins uno outro — a supausa que nosto canto-fablo fuguèsse d'aquéli — quau saup se quauque mot de mai o de mens noun aguèsse douna lou fiéu d'acò que pòu veni à engano o desvèri? E quau poudrié pièi afourti que li tradusèire d'autretèms, dins ce que noun toco dre à l'èime o à l'espandido dóu raconte, aurien pas pourta quauque chanjamen, que, coume es de crèire, èro pas tant soun soucit de rèndre l'obro dins tout soun plen que de ié teni vido et biais au païs ounte la pourtavon. Em' acò vesèn dins l'edicioun de H S, pleno coume es d'entresigne savènt e precious — noto 34, 36, 38 — que dins aqueste raconte d'eici, emai dins dous autre apres vènent, i'aurié tout bèu just quàuqui manco. De mai, en meme rode, s'endevinon nouta de mudamen qu'en terro de Prouvenço venguèron pourta dóu vai-e-vèn de la mar que, n'en ressourtis, s'avanquissié, dins un tèms, mai avans vers Bèu-Caire.*

E se tau vejaire pòu sembla 'scabissous, apoundren que Nicouletto, qu'elo navego pèr tèms siau, e que, dins soun làngui de revèire soun ami, aurié, proubable, arramba au pu proche, la vesèn, tout lou countràri, que camino proun dins li terro pèr se rèndre au castèu de Bèu-Caire. Em'acò pièi, quand à courre de chivau tóuti dous se raubavon, se saup qu'aguèron pas trop d'uno niue per arriva en visto de la mar. Emai, qu'acò tambèn es proun de remarco, quand li pastourèu sorton de la vilo, éli bandisson soun troupèu noun pas entre lou bos e quauco ribiero, mai, dis lou tèste, entre lou bos e *la* ribiero que, dins l'estiganço, pòu mai que bèn s'endevina lou Rose.

Enfin, pèr tout escudela — emai la noto foro-tèsto de tout-escas aqui tambèn venguèsse de biais — se l'on pòu s'estouna qu'Aucassin noun se fugue recampa proumié en quauque rode de Camargo, en Arle à tout lou mens, o que li ribeiròu d'aqui noun l'aguèsson arresta éli, tout acò noun aurié pourta au raconte que relàmbi fatigous, e proun daumage sarié 'sta qu'à pièi tant tafura, lou troubaire nous aguèsse fa passa pèr iue tau retour esmouvènt d'Aucassin au mitan dóu pople siéu.

Pèr n'en claure enfin aqui-subre, que veguen li Bèu-Cairen courre an pihage de la nau\*, acò vai pièi soulet, estènt qu'èro nau sarrasino, mai aguèsse uno nau crestiano subi meme sort, que i'aurié gaire pèr estouna quau, dóu pont de Trinca-Taio, a pou scu vèire, i jour de grand crèis, tóuti lis ome dóu quartié se bandi sus lou Rose emé si barcot, pèr rabaia ce que carrejo e se l'apouderi, dóu tèms que li femo, sus lou dougan, guèiron lou flume e tènnon d'à ment. Aro qu'es esta passa au draiet ce que l'egrègi mèstre nous venié óupausa, se prenèn lou pouèmo dins soun ensèmble, ié vesèn, tout lou countràri, tant e pièi mai d'acò que toco i mour, is us, au biais, emai au sou dóu païs nostre, que, se pòu dire, lou Prouvençau ié camino de-longo dins lou siéu.

*\* Dins un partage entre lis enfant de Berenguié viscomte de Narbouno, en 1067, se ié trovo releva li rendo e dré qu'avien sus la mar e li palun, entre autre lou dré de naufrage — memo istòri de Bèu-Caire, deja signalado.*

E proun d'eisèmple n'anaren trasènt tant dóu cors que de l'amo dóu raconte. Adounc, e en proumié, se lou noum d'Aucassin, pèr estrange que fugue, dindo poulidamen à la prouvençalo, aquéu de sa douço amigo se capito souto lou voucable de sant Micoulau, que, dóu Pouèmo dóu Rose, n'en ressourtis grand patroun en ribo roudanenco. E, bloundo qu'es, coume proun di chato de Bèu-Caire, veiren reflouri dins

sa gènto sorre Nerto aquelo bèuta bloundo, tant presado à l'Age-Mejan, enca mai di raço dóu Miejour. Noun sèmblo-ti pièi qu'aquèu viscomte de la vilo que lou tèste franchimand nous presento, retrais proun au viguié de nòsti ciéuta prouvençalo?

Lou viguié, au tèms que parlan, èro un segnour di pu aut, representant lou Comte dins li garrouio que poudien veni-subre entre lou Municipe e l'autourita countalo. Avié cargo de lió-tenènt dóu Comte, o, se voulès, de viscomte, e se coumprèn que Garin, fréule e vieianchoun coume èro, noun poudié d'esperéu teni lou gouvèr. Dins lou tèste, em'acò, retrouvau li marc d'or e d'argènt que tambèn s'atrovon signala dins proun d'archiéu prouvençau.

Avèn vist perèu, e tout-escas venguè di, que nòsti calignaire se raubant à chivau, aguèron pas trop d'uno niue pèr arriva en visto de la mar, qu'acò 's proun lou tèms que fau pèr ana de Bèu-Caire i Santo, o en tout autre rode de mar.

Bèn mies, lis erbo qu'acampo Nicouletto, es tout d'erbo prouvençalo, que dins aquélis ile que vai cuiènt, vesèn proun l'ile fèr, o, se voulès, la glaujo, que tant poulidamen oundrejo li bos de Prouvènço, e que d'esperelo noun crèis amoudaut. E l'erbe du Garris qu'is erme dóu Miejour de Franço, dis lou Gloussàri de Suchier, i'es tant aboundoso qu'en venguèron à nouma garrigo, acò 's bèn l'agarrus, l'avau dóu país nostre.

Emai aquéli niue siavo e sereno ounte s'espaçan sus li piaco dóu troubaire, sèmblo, avis, que li vai retrasènt un qu'aurié treva long dóu Rose, à la luno, mentre que dis erbo acansounido s'aubouro e fantaumejo lou castèu de Fourco. E d'aquéli que, l'an dóu terro-tremo, dourmiguèron souto la tendo, d'aquéu roussignou dóu pouèmo quau noun se mèmbro lou fin councert amoureuxi, bèn tant cantadis e trefouli que noun se poudié quàsi plega l'iue?

Enfin, acò en passant e sènso qu'en faguen trop de cas, avèn, dins nosto draio rescountra tau roumiéu que nous venié dóu Limousin, voulounta-dire d'un país qu'emé Prouvènço avié proun escàmbi troubairen.

Aro pièi, pèr n'en veni à ce que se vai trasènt de l'amo dóu raconte, se lou descabestra dóu discourre d'Aucassin toucant lou Paradis em'aquéli que lou prechon, espantavo bèn tant Gastoun Paris que, nous dis, i'a belèu rèn de tant ardit dins tout ce que venguè escri à l'Age-Mejan, tau prejita, pèr contro, es gaire pèr estouna au país di sirventès de Pèire Cardinau, de Lamanoun, e de proun autre, contro li gènt de Glèiso. Sènso parla qu'aquéu resounamen d'Aucassin, l'ausès encaro di gènt li mai crestian de Prouvènço, qu'à meno de galejado vous largon que dourmès en Paradis e que vous gouspihas bèn mai en Infèr, qu'aqui ié van rèn qu'aquéli qu'amon de rire. E nautre que sabèn qu'es proun en Paradis qu'Aucassin, tant brave e piouss, pènso de se trouva emé Nicouletto, aqui noun vesèn que fiò de lengo, emé quauco rèire-idèio de faire escala lou viscomte, que out acò's bèn dins l'èime prouvençau.

E qu'aqui n'en sian, se l'espouscado d'Aucassin espantavo l'egrègi mèstre, se pòu dire que lou viage de Tour-Louro\*, em' acò que se ié fai e dis, l'enfetavo quasi, estènt que vai lausant Bida de ce qu'èu, dins sa traducioun, l'avié mes de caire coume foro-rode e groussié. Mai tau noun sara lou vejaire de ges de Prouvençau, qu'aqui nautre retrouvau proun aquéli bràvi platitudo qu'au país roudanen de-longo vous debanon, sènso counta qu'acò pièi bouto en tèsto talo sourneto dóu mounié que s'acouchè qu'ausiguèron counta i gènt vièi. Em'acò, tau relàmbi plasentié is afan de nòsti Bèu-Cairen, que n'an pièi passa de la touto, sèmblo proun dins lou biais dóu país nostre, ounte, pas pu lèu agué manda forço pechaire, zóu! vous en largon uno pèr faire rire, que la sentido i'es pièi d'autant mai vivo que duro mens.

*\* Au vejaire d'un saberu dóu siècle XVIIIen, La Curne de Ste Palaye, academician de Franço, que larguè proun entre-signe precious toucant lis us e li mour de l'Age-Mejan,*



*lou reiaume de Touro-Louro noun sarié aurre que lou terraire d'Aigo-Morto, — e dins l'estinganço, tau long viage coume faguèron nòsti Bèu-Cairen, sarié pèr marca que li gènt d'aqui semblavon mai estràni que Turc o Chinès — emai se saup qu'encò di Prouvençau roudanen tènou e sèmpre tenguèron renoum de pople sòuvage e groussié. Ste Palaye, éu proumié, destousquè A e N, e dins la traducioun qu'en dounè (1783), se nous fai ressourti uno Nicouleto qu'aurié li mousco e li panié, aro es pièi pas pèr desplaire, estènt que, de l'autro, rèsto soubra l'ouriginau.*

Vesèn perèu nosti calignaire qu'à travès l'asclo d'uno toure tènou bello court d'amour à l'aprouvençalo, bèn tant pièi qu'aquelo toure la dirias dóu castèu de Roumanin.

E, d'acò parlant, lou biais poulidamen e caudamen sensuau de mai que d'un tros dóu pouèmo, sèmblo, avis, que sarié pèr remembra lou di troubaire prouvençau.

Emai, qu'à prene l'obro dins soun ensèmble, ié trouvas prou dèstre dins lou retraite, e bèn fura dins acò que vèn nouta — coume, meten, entre tant e pièi mai, Aucassin que tutejant lou bouié, de lou vèire ansin renous, ié douno de "vous" pèr n'en tourna mai au "tu", — se talo finesso noun semblèsse latino, la lus que fuso à travès lou raconte restarié prou souleiouso. Coume aquéu bouié que parlan, sèmblo-ti pas, 'mé si resounamen, que l'aguessias rescountra au cafetoun de Troughet au tèms flòri qu'en Arle eisistavo encaro long dóu Rose, emé Trougheto la panardo qu'avié toujours quauco gandoueso à vous larga e qu'aqui ié venien lou vièi marin, Petrouniho la Vierge, Blanco de Tavès la revenduso, Roucheto qu'avié garda lou parla dis Arenò, Catarinet la cantiniero de setanto, uno autre vièio que, de l'empeire Coustantin, n'en fasié lou calignaire de la rèino Jano, e tant d'autre, pecaire! que Diéu rejougne.

Es tambèn à remarca, dins lou pouèmo, aquéu biais famihé qu'au païs nostre eisisto e de-longo eisistè entre pacan e segneur. E tau parla quasi renous e trufarèu qu'an li pastourèu e lou bouié pèr respondre à soun moussu, es prou dins l'èime dóu pople d'eici, qu'acò's pièi pas mai que galejado amistouso. Aucassin e Nicouleto ansin lou coumprenien, e lou biais braver, gracios e courtés d'aquéli nòblis enfant parlan i pèuri gènt — qu'aquèsti pièi, coumo la guèito, e li pastourèu, an, tau li pacan de Prouvenço, prou la sentido de bèuta — sarié quasi pèr douna remèmbre d'aquéu tant galant Na tosa que, dins li pastourello vièio, disien i pastouro li segneur prouvençau.

Apoundren, pèr fini, que se retrouvant dins lou raconte aquélis encourregudo mouresco qu'à l'Age-Mejan de-longo toumbavon sus Prouvenço, es perèu de remarco, qu'au contro di pouèmo franchimand, li prince sarrasin ié vènon presenta prou bèu-disèire e courts.

De tout acò d'aqui n'i'a prou pèr vèire, coume tout-escas venguè di, que tout de-long de nosto canto-fablo, lou Prouvençau s'espaço dins lou siéu.

E, basto! d'ounte que fuguèsse lou vièi troubaire flòri qu'à Bèu-Caire dounè aquéli bèus enfant, se pòu dire qu'èu li faguè prou de la terro e de la raço nosto.

**R. C.**



## ACÒ 'S AUCASSIN E NICOLETO

*Quau vòu pièi de bèu vers fit  
Sus la joio e dòu caïn  
De dous bèus enfant menin,  
Nicouletto em' Aucassin?  
Sus l'afan grèu qu'an pati,  
Sus ce qu'a fa, prous ardit,  
Pèr sa migo dóu vis-clar?  
I'a cant dous, bèu parauli,  
Proun courtés e bèn coumpli  
E res pièi tant afouli,  
Desvaria, 'nequeli,  
O malaut de mau amar,  
Que noun fugue lèu gari,  
S'acò l'ause, e rejouï.  
Qu'es causo richo!*

### I

## ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Lou comte Bougar de Valènço fasié guerro au comte Garin de Bèu-Caire, e tant aspro, espetaclouso, e laido, que noun i'avié jour de relàmbi qu'èu noun pareiguèsse i pourtau, i tourre e bàrri de la vilò, emé cènt cbivalié e dès milo sargènt a pèd e à chivau.

Ié brulavo sa terro, desoundravo lou païs, e ié tuavo sis ome. Lou comte Garin de Bèu-Caire èro fréule e vieianchoun, e n'avié fini soun tèms. D'eiretié, fiéu o fiho, éu n'en avié ges d'autre qu'un drole tout soulet, qu'èro tau coume vous dirai. Au damisèu ié disien Aucassin; èro bèu, èro gènt, e grand, e bèn taia e de cambo e de pèd, e de cors e de bras. Avié li chevu blound finamen anela, e lis iue vaire e riserèu, e la caro atrasènto e claro, e lou nas aut e bèn planta; em'acò, tant de bon dins éu coume i'avié, rèn de marrit i'aurias trouva. Mai d'amour que tout segnourejo tant n'en venié sousprés, que noun voulié èstre chivalié, ni prene lis armo, ni parèisse i tournés, ni faire rèn de ço qu'èro, mestié. Soun paire e sa maire adounc ié venien: Bèl enfant, pren tis armo, mounto à chivau, aparo ta terro, e ajudo tis ome, que, se'n cop te veson em'éli, n'en defendran que mies e si cors e si bèn e la tiéu terro qu'es la nostro.

— Paire, fai Aucassin, que me disès aqui? Que Diéu me doune rèn de ço que ié demande, se vène chivalié, o se mounte à chivau, o se jamai vau à guerro o batèsto pèr ferri chivalié o n'èstre ferri iéu, franc que me dounès Nicouletto, ma douço amigo qu'ame tant!

— Fiéu, fai lou paire, acò noun pòu pas èstre. Laisso ista Nicouletto: Acò's rèn qu'uno esclavo qu'an pourtado d'estrango terro. Di Sarrasin se la croumpè lou viscomte d'aquesto vilo, e la menè dins la ciéuta. L'a abarido e batejado, e la faguè la siéu fiholo. Ié dounara pièi, quauque jour, un bachelié que, pèr ounour, ié gagnara de pan. D'elo n'as rèn que faire, e se mouié vos prene, te dounarai la fiho o d'un rèi o d'un comte. Noun i'a ome tant riche en Franço que sa fiho, se tu la vos, noun l'agues.

— Hòu! paire, fai Aucassin, noun i'a terro pèr auto o presado que fugue, que d'èstre à Nicouletto, moun amigo tant douço, n'en tirèsse enca mai ounour! Fuguèsse emperairis d'Alemagno o Coustantinople, rèino de Franço o d'Angloterro, aurié pièi gaire mai, tant es franço, courteso, de bon biais e coumplido, que tout es laus dins elo!

## ARO SE CANTO

*Aucassin que de Bèu-Caire  
Tèn lou castèu, bèu repaire,  
De sa migo au cors fadaire  
Res que lou posque distaire.  
Liuen d'elo lou tèn soun paire,  
E proun lou crido sa maire:  
Hòu! capoun! dequé vos faire!  
Nicouletto pòu pièi plaire,  
Mai d'un coursàri, d'un laire,  
L'an croumpado en lieun teraire.  
E se vos mouié, pecaire!  
D'aut parage la fau traire.  
— Maire, acò noun pode faire,  
Nicouletto a tant bon aire!  
Soun bèu cors gènt, sis iue vaire,  
Me fan lume au cor, pecaire!  
Soun amour i'ai dré, ma maire,  
Es pièi tant fino!*

## II

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Quand veguè lou comte Garin, qu'Aucassin soun enfant, noun lou pourrié retraire dis amour Nicouletto, vers lou viscomte de la vilo, qu'èro lou siéu vassau, landè tout-d'uno, e ié diguè: Segne viscomte, adunc levas-me Nicouletto qu'acò's vosto fiholo. E maudicho fugue la terro que d'alín l'an pourtado en aqueste païs! Car, pèr encauso d'elo, iéu n'en perde Aucassin que noun vòu èstre chivalié, ni rèn faire de soun devé. E

sachès bèn que se'n cop iéu la tène, la farai brula sus d'un fiò, e pourrés, tambèn vous, vous douna bello pòu!

— Segne, fai lou viscomte, me pego, iéu peréu, qu'ansin éu vague e vèngue, cercant de ié parla. Emé li miéu denié iéu me l'ère croumpado; l'ai abarido e batejado, e la faguère ma fiholo. I'aurièu pièi douna quauque jour un bachelié que, pèr ounour, i'aurié gagna de pan. Aucassin voste fiéu, d'elo avié rèn que faire, mai amor qu'es voste voulé, la mandarai en tau país e terro que jamai plus la veira de sis iue.

— Gardas-vous bèn, fai lou comte Garin, de tout acò: grand mau vous pòu veni. — Se soun leissa.

Aquéu viscomte èro proun ome riche, avié 'n palais di bèu em'un jardin toucant. Dins uno chambro adounc Nicouletto a fa metre, que soun estànci èro proun enaussa. E ié dounè 'no vièio pèr coumpagno, e pèr li sustenta faguè metre de pan, de car emai de vin, e tout ce qu'es necite. E faguè pièi barra la porto que pas res pousquèsse en ges de rode intra nimai sourti. Pamens i'avié, visajant lou jardin, un fenestroun que l'èr ié rintravo uno brigo.

## ARO SE CANTO

*Nicouletto es embarrado  
Dins uno chambra voutado  
Que, pintado à meraviho,  
Causo richo se destrio.  
A la fenèstro mabrino  
Se coto alor la mesquino.  
A bloundo cabeladuro,  
Usso que fan d'arco puro,  
Caro atrasènto e requisto:  
Quau mai bello fuguè visto?  
Au jardin fai alucado,  
Vèi la rosa estalouirado,  
L'auceliho que rampello,  
E sènt proun qu'es ourfanello!  
— O pauro! desgraciado!  
Perqué pièi m'an embarrado?  
Damisèu ai proun à cregne,  
Mai siéu vosto arnigo, e, segne,  
Em'acò noun vous desplase!  
Pèr vous, ai! empresounado,  
Iéu dins la chambro, voutado  
Siéu enclauso e ié mau-trase,  
Mai, pèr Diéu Fiéu de Mario!  
Aqui noun farai sesiho,  
Se'n cop lou pode!*

### III

## ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Elo dins la chambro es empresounado, coume proun l'avès coumprés e ausi. Lou brut e la rumour passèron pèr la terro e dins tout lou país que Nicouletto èro perdudo. D'ùni disien qu'avié fugi foro la terro, e d'autre disien pièi que lou comte Garin l'avié fa mourri. E se n'i'a que gau n'en aguèron, gaire gaujous n'en fuguè Aucassin. Vers lou viscomte de la vilo éu lando tout-d'uno, e ié dis: Segne viscomte, de-qu'avès fa de Nicouletto, moun amigo tant douço, e la causo qu'au mounde amave iéu lou mai? Me l'avès-ti escoundudo, o levado? Sachès adounc que se n'en more iéu, comte di grèu vous sara demanda, e sara mai que juste, que, de vòsti dos man, vous, segne, m'aurès tua, que pièi m'avès leva la causo d'aquest mounde qu'amave iéu lou mai! — Bèu segne, fai lou viscomte, vès, leissas tout acò. Nicouletto, acò's qu'uno esclavo que pourtère d'estrango terro. Di Sarrasin, de mi sòu, la croumpère. L'ai abarido, batejado, e la faguère ma fiholo. Iéu l'ai nourrido, e, quauque jour, ié dounarai un bachelié que, pèr ounour, ié gagnara de pan. D'elo avès rèn que faire, mai prenès-vous la fiho o d'un rèi o d'un comte. En tout metènt, qu'aurias pièi tant gagna, se l'aguènt, vous, agourrinido, la metessias dins voste lié? Aurias gaire couriquist, que, pèr touto la vido, voste cors n'en trarié vergougno, e vosto amo, em'acò, dins l'Infèr n'en sarié, qu'en Paradis intrarias jamai plus.

— Dóu Paradis de qu'ai à faire, iéu? Noun cerque de i'ana; basto que ague Nicouletto, ma douço amigo qu'ame tant! Pièi en Paradis res ié vai, franc d'aquéli que vous dirai. Ié van li vièi capelan, e li vièi escranca, e li vièi manchot, que s'estransinon jour e niue davans lis autar e dins li croutoun vièi, aquéli qu'an capo rasclado e que van vesti que d'estrasso, aquéli que soun nus, descaus, espeiandra, aquéli que moron de fam, de set, de fre, e d'anequelimen. Aquéli van en Paradis; em'éli qu'ai à faire, iéu?

Mai en Infèr iéu vole ana, bord qu'en Infèr van li bèu clerc, e li bèu chivalié que soun mort i tournés e dins li guerro drudo, e li bon sargènt e lis ome valènt. Em'aquésti iéu vole ana. Ié van bèlli dono courteso que d'ami n'an dous o tres en mai dóu siéu baroun; e ié van lis or, lis argènt, li pano \* de vaire e de gris, e ié van arpaire e jouglar, e ié van li rèi de la terro! Em'aquésti iéu vole ana: basto que n'en ague emé iéu Nicouletto ma douço amigo.

*\* Ansin vènon designado lis estofo de pelage dins lou blasoun, emai dins lou latin d'Age-Mejan.*

— Segur, fai lou viscomte, de-bado n'en parlas, que jamai plus noun la veirès; e se ié parlessias, e que pièi voste paire acò venguèsse à saupre, me farié brula iéu, em'elo sus d'un fiò, e pourrias, tambèn vous, vous douna bello pòu.

— Me pego, iéu! fai Aucassin. E, tout doulènt, lou viscomte a leissa.

## ARO SE CANTO

*Aucassin s'es entourna  
Tout doulènt, desvaria,  
E clins tau languis amar  
De sa migo dóu vis clar,  
I'a res pèr lou counsiha.  
Vers lou palais s'es pourta,  
Li marchò pièi n'a mounta.  
Quand dins la chambro es intra  
Se bouto alor à ploura,  
E grand dòu, paure! a mena,  
E la siéu migo a souna.  
— Nicouletto, bèu dous biais,  
Bèl, ana-veni que plais,  
Fin plasé, dous parauli,  
Bèu rire, jouga poulit,  
Bèu dous bais e sarra gènt.  
Pèr vous, aï! siéu tant doulènt,  
E trata tant malamen,  
Que tout-aro vau mourènt,  
O sorre amigo!*

## IV

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Entandóumens, coume Aucassin èro aqui dins la chambro ounte se languissié, e proun, de Nicouletto soun amigo, lou comte Bougar de Valènço qu'avié sa guerro à manteni, éu s'oublidavo gaire. Aguè lèu acampa sis ome, cavalié e pedoun, em'acò se porto au castèu pèr l'assali.

E, qu'en mounto crid e sagan, li chivalié e li sargènt s'armon, e courron i porto e i bàrri pèr la defènso. E li bourgés escalon au cresten di bàrri, e bandisson carreu e pau agu.

Entandóumens, coume l'assaut èro dins tout soun plen, lou comte Garin de Bèu-Caire n'en venguè dins la chambro ounte Aucassin, en menant dòu, se languissié de Nicouletto, soun amigo tant douço qu'amavo tant.

— Ha! fiéu, fai, que siés de plagne e malurous! Veses assali toun castèu, lou tout meïour e lou mai fort! E saches bèn, se'n cop lou perdes, qu'en plen siés tu despoudera. Fiéu, pren lis armo, e mounto à chivau, aparo ta terro, ajudo tis ome, e vai à l'estourbe. Pas besoun pièi d'en ferì un, o de n'estre ferì, que, se'n cop te veson em'éli, n'en defendran que mies e si cors e si bèn, e la tiéu terro qu'es la miéuno. E tant grand e fort coume siés, lou pos bèn faire, anen, e pièi lou dèves faire.

— Paire, fai Aucassin, que me disès aqui? Que Diéu me doune rên de ce que ié demande, se vène chivalié, o se vau à l'estourbe pèr ferì chivalié o n'èstre ferì iéu, franc que me dounès Nicoùleto ma douço amigo qu'ame tant.

— Fiéu, fai lou paire, acò noun pòu pas èstre. Encaro amèsse mai, iéu, èstre en plen despoudera, e n'en ana piéi nus e crus, que de te vèire à femo e à mouié.

E, disènt, part. E coume Aucassin lou vèi enana, lou sono mai:

— Paire, fai Aucassin, venès aqui: bon pache vous farai.

— E qué pache, bèu fiéu? — Prendrai lis armo, anarai à l'estourbe, emé tau pache: que se Diéu me fai piéi tourna sauve e gaiard, me leissarès vèire Nicouleto ma douço amigo, proun pèr ié dire o dos o tres resoun, e ié faire qu'un bais.

— L'autreje, fai lou paire. E, pachejant, fai Aucassin gaujours.

## ARO SE CANTO

*Aucassin, éu, sounjo au bais  
Qu'aura se'n cop tourno mai,  
E cènt milo marc d'or fin  
Noun ié farien gau ansin.  
Piéi un garnimen d'aram  
Lèu demando — e l'a subran.  
Cargo un auberc double e fort,  
Ligo l'èume en tèsto, emai  
Cen l'espasa à poumo d'or.  
Sus soun destrié mounto gai,  
L'escu aganto e l'espiéu;  
Arregardo, em'acò mai,  
I pèd se van lis estriéu,  
E se tèn fièr que-noun-sai.  
De sa migo i'ensouvèn,  
Abrivo alor soun destrié  
Que courre bèn voulountié  
Vers la porto — em'acò vèn  
Dins la batèsto.*

## V

## ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Sus soun chivau Aucassin es arma, coume proun l'avès coumprés e ausi. Diéu! qu'acò ié vai bèn l'escu que penjo au coui, e l'èume à la siéu tèsto, e l'espaso floucado à l'anco

gaucho siéuno! Grand es lou damisèu, e gènt, e fort, e bèu, e bèn pres dins soun cors, e lou chivau que mouto es proun gai e courrière; e coume l'a regi tout dré dintre la porto, lou damisèu!

Anès pas crèire au mens que biòu, vaco, ni cabro, éu pensèsse de prene, o que soungeusse à ferì chivalié o que lou pousquesson ferì. Pas mai! de rèn n'a souvenènço, mai tant pièi pènso à Nicouletto, soun amigo tant douço, que n'óublido li reno e ço qu'es vengu faire, e lou chivau qu'a senti l'abrivau lou porto en plen dins la mesclado. Se bandis forço avans dintre lis enemi, qu'éli, de tóuti las, ié mandon li man subre, e zóu! lou tènnon pres. Ié lèvon l'escu e la lanço; lou mènnon pièi, éu tout nè d'èstre pres. E cercavon deja éli, tout en charrant, de queto mort lou pourrien fa mourì. Mai Aucassin éu alor lis ausis.

— Ha! Diéu! fai, douço creaturo! acò's de mourtau enemi qu'ansin me mènnon: de segur me couparan la tèsto. E se'n cop pièi ai la tèsto coupado, iéu jamai plus n'en parle à Nicouletto, ma douço amigo qu'ame tant. Me rèsto encaro bono espaso, siéu asseta su'n bon destrié tout fres, e se pèr elo noun m'apare, que Diéu i'ajude plus s'elo un cop m'amo mai!

Lou damisèu es grand e fort, e lou chivau que mouto es proun gai e courrière.

E bouto pièi la man à soun espaso, e vès-lou que coumènço e de drecho e de gauch, e copo èume e nasau, e pitre, e poung, e bras, e tout à soun entour fa'n chaple bèl autant coume pièi lou pòu faire, en séuvo, lou senglié, di chin que l'agarrisson. E i'acano cènt chivalié, e mai sèt n'en matrasso, e zóu! se trais de la mesclado, e ié rintro subran, e li coucho à galop, l'espaso dins la man.

Lou comte Bougar de Valènço, que l'an pièi avisa que se penjo Aucassin, n'en passo aperi. Aucassin, éu, lou counèis: emé l'espaso en man ié pico en plen dins l'èume, e i'empego à la tèsto. Tant n'es estabourni, lou comte toumbo au sòu; Aucassin pièi paro li man, l'aganto, e lou tèn pres, em'acò vous lou trais pèr lou nasau de l'èume, e l'adus à soun paire.

— Paire, fai Aucassin, vaqui voste enemi que tant vous a fa guerro e mau.

I'a proun vint an que duro aquelo guerro que ges d'ome a pouscu fini.

— Bèu fiéu, lou paire ié vèn, prouèssò ansin avès à faire, sèns que rèn baiès à foulié.

— Paire, fai Aucassin, noun m'anès sermounejant, mai tenès pulèu voste pache.

— Hé! qué pache, bèu fiéu?

— Hòu! paire, l'aurias óublida? Pèr ma tèsto! óublido quau voudra, iéu segur noun l'óublido: au cor bèn trop me tèn! Lou pache avès-ti fa, quand prenguère lis armo e qu'anère à l'estourbe, que se Diéu me fasié tourna sauve e gaiard, me leissarias vèire Nicouletto ma douço amigo, proun pèr ié dire o dos o tres resoun, e ié faire qu'un bais? Lou pache l'avès fa, e vole iéu que lou tenguès.

— Iéu! fai lou paire, hòu! Diéu m'ajude plus se tau pache vous tène! E fuguèsse elo eici, e la tenguèsse iéu, la fariéu brula sus d'un fiò, e pourrias, tambèn vous, vous dona bello pòu!

— E n'es bello finido? fai Aucassin.

— Se Diéu vòu, fai lou paire, o.

— Segur, fai Aucassin, d'acò siéu proun doulènt de vèire iéu qu'un ome, à voste age, mentis.

— Comte de Valènço, anen, vous ai-ti pres?

— Segne, de tout segur, fai lou comte, coumprène!

— Baias-me vosto man.

— Segne, voulountié.

E ié met sa man dins la siéuno.

— Juras adounc, fai Aucassin, que noun i'aura jour de la vido, à moun paire se'n cop poudès pourta vergougno, o faire tort dins soun cors e si bèn, que pièi noun lou faguès.



— Segne, pèr Diéu! noun vous truffès ansin, mai me baiès à rançoun. Noun saubrias me demanda or ni argènt, chivau ni palafré, vaire ni gris, chin ni aucèu, que pièi noun fugon vostre.

— Comte, fai Aucassin, comte, vous ai-ti pres?

— Segne, oi, fai lou comte Bougar.

— Adounc, que Diéu m'ajude plus se noun vous fau voula la tèsto, à leva que jurès.

— En noum Diéu! fai, vous jure iéu tout ço que pòu vous plaire.

Em'acò juro. Pièi Aucassin lou fai mounta sus d'un chivau, éu sus d'un autre mounto, emai lou meno ansin fin que sauve s'atrove.

## ARO SE CANTO

*Quand vèi, lou comte Garin,  
Que soun enfant Aucassin  
Noun metra pièi à despart  
Soun amigo dóu vis clar,  
Eu lou fai metre en presoun  
Souto terro, en un crotoun  
De maubre bis, e prefouns.  
Aucassin adounc ié vèn  
Que se pòu pas mai doulènt,  
E coumènço un plang amar  
Ounte pièi l'ausès que dis:  
Nicouletto, flourdalis, \*  
Douço amigo dóu vis clar,  
Sias mai douço que rasin  
O bevèndo en goubèu fin.  
Adès i'avié'n pelerin  
Qu'èro pièi dóu Limousin,  
E grand mau coume éu avié  
Ero coucha sus d'un lié:  
Tout matrassa ié jasié,  
Malaut de grand' malautié.  
Passères davans soun lié,  
E ta raubo que pendié,  
L'ermelin de toun mantèu,  
E ta camié de blanc lin,*

\* *N'en vènon ramenta li vers de Giraud de Bournei:*

- Lai m'aparec la bella fiors de lis,  
E pres mos huels e sazic mon coratge

*Li restroupères un brèu:  
E, qu'a vist lou boutèu fin,  
N'es gari lou pelerin.  
E gaiard coume jamai  
De soun lié s'aubouro mai,  
Tout sauve e gari, necai!  
E s'entourno à soun païs  
Nicouletto, flourdalis,  
Bèl ana-veni plasènt,  
Bèu delice e parla gènt,  
Bèu jouga, bèl esbaudi,  
Bèu dous bais e dous senti  
Quau pourrié pièi vous ahi!  
Pèr vous, ai! siéu en presoun,  
Souto terro, en un croutoun  
Que ié fau proun malo fin:  
E me fau mouri ansin  
Pèr vous, amigo!*

## VI

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Aucassin l'an mes en presoun, coume proun l'avès coumprés e ausi, e Nicouletto, de soun caire, es clauso dins la chambro. Ero au tèms d'estiéu, au mes de mai, que li jour soun long, clar e caudinèu, e li niue siavo e sereno. Uno niue, coume Nicouletto èro dins soun lié, veguè, dóu fenes trou, la luno que dounavo, e ausiguè lou roussignòu canta dins lou jardin, emai s'ensouvenguè d'Aucassin soun ami qu'amavo tant. E la vaqui pièi à sounja au comte Garin de Bèu-Caire que mourtalamen l'ahissié; e se diguè qu'aqui restarié plus, que se pièi la vendien, o que lou comte lou sachèsse, éu la farié mouri de malo mort. Em'acò, s'avisè que dourmié, la vièio qu'avié pèr coumpagno, adounc se levè, carguè'n bliaud de drap de sedo que proun bon elo avié, e vous prenguè linçòu e touaio, ensèn li nousè, uno cordo en fagué tant longo que pousquè, au pieloun de l'èstro e pièi l'estaquè, e se leissè toumba avau dins lou jardin. Em'acò pièi prenguè sa vestiduro, d'uno man pèr davans, de l'autro pèr dernié: acò faguè raport à l'eigagnolo que tout plen dins l'erbo n'i'avié, e partiguè à travers lou jardin.

Avié li chevu blound finamen anela, e lis iue vaire e riserèu, e la caro atrasènto e claro, e lou nas aut e bèn planta, e li bouqueto vermeialo enca mai que ceriso o roso au tèms d'estiéu, e li dènt primo e blanqueto; emai, li siéu senet, tant pièi dur lis avié, que pounchejavon 'n pau souto sa vestiduro, e qu'aurias di dos nose galgo.

Em' acò, dins li flanc, tant mistoulino qu'èro, dins li dos man l'aurias pouscudo enclaire. E li flour de margarideto que roumpié souto sis artèu e qu'au daut dóu pèd ié

restavon, semblavon negro en plen à respèt de si pèd e de si cambo emai, tant blanco èro la manideto.

E venguè au pourtau, e lou despestelè: pèr li carriero de Bèu-Caire ansin elo fusè, e dins l'oumbro, que la luno dounavo en plen; e tant trevè que venguè à la tourre ounte èro soun ami. De rode en rode èro asclado la tourre, e s'escoundè detras un di pieloun, e dins sa manto se sarrè, em'acò pièi pausè sa tèsto dedins uno asclo de la tourre qu'èro proun enciano e proun vièio. E mai n'ausiguè Aucassin qu'aqui-dintre plouravo, e bèn grand dóu menavo, pèr lou làngui de soun amigo douço, qu'amavo tant.

E, quand l'aguè proun escouta, n'acoumencè soun dire.

## ARO SE CANTO

*Nicouleto dóu vis clar  
Que s'es coutado au pieloun,  
N'ausis lou plagnun amar  
D'Aucassin que plouro proun.  
Eto pièi, douço ié vèn:  
Aucassin tant noble e gènt,  
O franc damisèu d'ounour,  
En que sièr que tant plourès  
E vous faguès tau coumbour,  
Estènt pièi que noun m'aurés!  
Voste paire, vòsti gènt,  
M'ahisson tóutis ensèn,  
E pèr vous passant la mar  
Vau cerca d'àutri relarg.  
De si chevu, acò di,  
N'en cisello — e i'a bandi.  
Aucassin éu lis a pres,  
E li vai beisant d'amour,  
E ié fai tout plen d'ounour.  
Sus soun cor pièi lis a mes,  
E zóu! vaqui mai de plour  
Pèr soun amigo.*

## VII

## ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Coume Aucassin ausiguè Nicouletto dire qu'elo anarié vers d'àutris encountrado, entre éu n'en aguè grand coussire.

— Bello douço amigo, fai, nàni! que noun i'anarés, que iéu n'en mouririéu! e lou proumié que vous veirié, o bèn que lou pourrié, vous metrié luerdre dins soun lié, em'acò pièi vous

coucharié. E se'n cop vous avias jagu dins un lié d'ome e noun pas dins lou miéu, anès pas crèire pièi qu'anèsse espera iéu de trouva un coutèu pèr me ferì lou cor e me tua. Ah! pas mai! qu'esperèsse tant! que iéu entre que vèire o paret o queiroun, emé tau vanc ié dounariéu de tèsto, que me fariéu voula lis iue, e me decerve lariéu tout. Encaro amèsse mai mouri de talo mort, que de saupre que vous aguessias pièi jagu dins un lié d'ome e noun pas dins lou miéu.

— Aucassin, elo fai, vès, me lou crese proun que m'amés pièi coume, vous, avès di, mai iéu vous ame mai que noun lou poudès faire.

— Hé, fai Aucassin, bello douço amigo, acò noun pòu pas èstre que m'amés vous coume vous ame iéu. La femo noun pòu ama l'ome coume l'ome, éu, amo la femo, que l'amour de la femo es rèn que dins soun iue, e dins la pouncho de soun sen, emai dins l'artèu de soun pèd, mai pièi l'amour de l'ome es planta dins soun cor, tant founs que n'en pòu pas sourti.

E aqui-just coume Aucassin e Nicouletto en sèn parlavon, li foro-guèito de la vilo n'en venié 'no pleno carriero, emai souto capo avien tra sis espaso, que lou comte Garin i'avié pièi coumanda que, se'n cop la poudien prene, aguèsson de la tua.

E la guèito èro sus la tourre, e lis a vist veni, em'acò lis ausis que parlavon de Nicouletto, e disien que l'anavon tua — Diéu! fai, es proun daumage de tua tant bello manideto! E grand bravo aumorno fariéu se pousquèsse ié dire, éli noun lou vesènt, que ague à se garda, que se la tuion pièi, lèu n'en mor Aucassin moun damisèu, qu'es grand daumage.

## ARO SE CANTO

*La guèito es esta valènt,  
Prous, courtés e bèn-voulènt,  
Entameno pièi un cant  
Bèu, amistous, e doulènt:  
Manideto dóu cor franc  
Qu'as un gènt cors avenènt,  
E lis iue vaire e risènt,  
Lou péu bloundin e lusènt,  
Qu'à l'ami i'as parla pièi,  
A t'aluca, proun se vèi  
Que pèr tu s'en vai mourènt.  
Ço que diéu, fai n'en ta part:  
Aviso-te di sódard  
Que d'aqui te van cercant,  
Si glàsi nus acatant!  
Li siéu prejit soun mourtau,  
Te metran pièi à grand mau,  
Se noun t'escoundes.*

## VIII

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Hòu! fai Nicouletto, l'amo de toun paire e l'amo de ta maire agon bèu repaus, pèr acò que tant brave e courtés m'as fa saupre. Se Diéu vòu, proun me gardarai, emai que Diéu me garde!

Dins sa manto elo se sarro contro lou pieloun qu'oumbrejo, fin qu'en plen agon passa, e d'Aucassin se desseparo. Tant pièi camino qu'au bàrri dóu castèu se presènto.

Lou bàrri que s'èro espeça l'avien mai auboura, e dessus mountè, e faguè tant que s'atrouvè entre lou bàrri e lou valat. Avau espinchè, e tant aspre e tant founs ié semblè lou valat que proun se dounè pòu.

— Moun Diéu! fai, douço creaturo! A me leissa toumba, lou coui me roumpe, e se rèste eici, deman me prènon e me brulon. Encaro amèsse mai, iéu, çai mourri, que d'aguè pièi deman li badau que me badon.

Adounc se signo, e dins lou valat plan, se lèisso toumba. E quand touquè lou founs, si galant pèd, si bèlli man qu'avien pancaro apres ço qu'es d'èstre blessa, proun maca s'atrouvèron, emai entamena. E n'en raiè lou sang en mai de douge rode; em'acò noun sentié ni mau ni douleur, raport à la grand pòu qu'avié.

E se d'aqui rintra èro estado en soucit, proun l'èro mai de n'en sourti. E se sounjè que fasié gaire bon de ié resta; em'acò pièi atrouvè 'n pau agu que, raport à la defènso, aqui-dintre avien bandi. E meteguè un pèd davans l'autre, bèn tant qu'emé proun peno escalè pièi e venguè subre. E mai pas liuen, à dos pourtado d'aubaresto, i'avié 'no séuvo, tant longo e largo que curbié proun cènt lego, emé, dintre, laid ferun — e serpataio. Aguè pòu, à ié rintra, d'èstre acabado, em'acò se sounjè qu'aqui s'elo restavo, e que pièi la trouvèsson, la pourtarien mai à la vilo pèr la brula.

### ARO SE CANTO

*Nicouletto dóu vis clar  
Un cop franqui lou valat,  
Entameno un plang amar  
E Jèsu n'a rampela.  
— Paire! O rèi de majesta!  
En que rode me pourta?  
Se'n cop vau dins tou bouscas  
Me manjon li loubatas,  
Li lioun 'mé li senglié  
Que n'es plen lou bos entié,  
E se l'aubo espère iéu  
Me trovon pièi li catiéu,*

*E lou fiò lèu escleira  
Lou miéu cors abrasara.  
Mai, o Diéu de majesta!  
Ame mai, iéu, e proun mai,  
Que me manje un ferun laid,  
Loup, senglié, lioun emai,  
Que d'ana pièi en ciéuta:  
L'ana noun vole!*

## IX

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Nicouletto se doulèntè, e proun, coume l'avès ausi. À Diéu se recoumandè, e tant trevè que venguè dins la séuvo. Noun i'ausè rintra trop avans, raport à la feruno e à la serpataio. Adounc s'amaguè dins un bouissoun espès, e la som la prenguè, bèn tant que pièi s'endourmiguè jusqu'au matin passado primo, coume li pastourèu que sourtien de la vilo bandissien soun bestiàri entre lou bos e la ribiero. Eli pièi se traguèron à n'uno bello font qu'èro au bord de la séuvo, expandiguèron uno capo, e pausèron soun pan des-subre. E d'enterin qu'éli manjavon, Nicouletto, elo, s'esvihavo au crid de l'auceliho emai di pastourèu.

Em'acò ié partiguè subre.

— Bèus enfant, Nosto Damo vous ajude!

— Diéu vous benigue! un fai — lou mies emparaula.

— Bèus enfant, elo fai, couneissès Aucassin, l'enfant dóu comte de Bèu-Caire?

— Hé! oi, que lou couneissèn.

— Se Diéu vous ajudo, bèus enfant, elo fai, digas-ié que i'a 'no bèstio dedins aquesto séuvo, e que la vèngue à cassa, e que se'n cop la pòu prendre, n'en dounarié pas un mèmbe pèr cènt marc d'or, ni pèr cinq cènt, nimai pèr quinte bèn que fugue. Eli alor l'aliquèron, e tant bello la veguèron, qu'en fuguèron 'scalustra.

— Que ié digue? fai aquéu lou mies emparaula. Ah malurous aquéu que ié n'en parle, o qu'acò ié dira! Es farfantello que countas, que noun i'a bèstio en touto aquesto séuvo, entre porc-fèr, lioun o cèrvi, qu'un de si mèmbe passèsse dous denié, o tres à tout lou mai; em'acò, vous, parlas d'un bèn tant drud! Ah! malurous aquéu que pòu vous crèire, o qu'acò ié dira! Sias quauco fado, e de vosto coumpagno gaire se soucitan; anen, fasès voste camin.

— Bèus enfant, elo fai, eh! si, qu'ansin farés, car tau poudé i'a dins la bèstio, qu'Aucassin n'en sara gari, éu, de soun marrimen. E, de sòu, n'ai cinq dins ma bourso: tenès-vous lèi, se ié disès. E dins tres jour fau que l'ague cassado, que, dins tres jour se noun la trovo, jamai plus la veira, e jamai plus sara gari, éu, de soun marrimen.

— Basto! fai, li denié li prendren, e, se'n cop vèn d'eici, nautre pièi ié diren, mai, dins acò, vès l'anaren pas querre.

Ah! pèr Diéu! elo fai.

E dis adiéu i pastourèu, e part.

## ARO SE CANTO

*Nicouleto dóu vis clar  
Liuen di pastourèu n'en part,  
E lou bos ramu qu'a pres,  
Ié camino au mai espés.  
A travès un draïòu vièi  
A-n-un rode arrivo pièi,  
Qu'en courrènt d'eici, d'alin,  
Se ié croson sèt camin.  
Emai, pensativo proun,  
Soun ami, vòu vèire adounc  
Se l'amo pièi coume dis.  
E d'ile en flour n'en culis,  
E de garrus elo trais,  
E d'erbo e de fueio emai,  
Uno làupio pièi n'en fai  
Que tant gènto res n'a vist  
Juro à Diéu que noun mentis  
Qu'Aucassin se d'aqui vai,  
E que, pèr soun amour, éu,  
Pièi noun se ié pauso un brèu,  
Soun plus ni ami, pecai!  
Mimai amigo.*

## X

## ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Nicouleto faguè la làupio, coume proun l'avès coumprés e ausi, e tant bello e tant gènto que sèmblo pas de crèire, e la garniguè bèn, e deforo e dedins, 'mé tout plen de fueio e de flour. Pièi se traguè, pas bèn liuen de la làupio, dins un bouissoun espès, pèr saupre ansin ço qu'Aucassin farié. Lou brut e la rumour passèron pèr la terro e dins tout lou païs que Nicouleto èro perdudo. D'ùni disien qu'avié fugi foro la terro, e d'autre disien pièi que lou comte Garin l'avié fa mourir. E se n'i'a que gau n'en aguèron, gaire gaujous n'en fuguè Aucassin. E lou comte Garin soun paire lou faguè sourti de presoun, emai sounè li chivalié de la terro, e li damisello, dins la cresènço qu'eu avié, qu'à-n-Aucassin soun enfant ié tournèsse voio e soulas. Mai poudié bèn, la fèsto, i'ana de tout soun plen, qu'Aucassin, éu, à-n-un pieloun istavo couta tout doulènt, e tout anequeli. Quau que menèsse joio, éu noun avié talènt, que rèn vesié de ço qu'amavo. Un chivalié pièi l'aliquè, ié venguè contro e ié parlè.

— Aucassin, fai, d'aquéu mau tant marrit coume vous avès aro, iéu tambèn siéu esta malaut. E bon counsèu vous dounarai se me voulès enchrère.

— Segne, fai Aucassin, gramaci: bon counsèu, segur, me dounarés.

— Mountas sus d'un chivau, éu fai, e dins la séuvo anas vous esmarra. Ié veirés proun d'erbo e de flour, i'ausirés canta l'auceliho, e quau saup se noun i'ausirés talo resoun que mies vous servira.

— Segne, gramaci: ansi farai.

S'esquiho de la salo, e li marcho davallo, e vèn pièi à l'estable ounte èron si chivau. Fai bouta sello e fren, met lou pèd dins l'estriéu, s'encavalo, e sort dóu castèu. Tant trevè pièi qu'à la séuvo venguè, emai tant cavauquè qu'arrivé à la font, e n'en trouvé li pastourèu tout bèu-just à l'ouro de nono: avien'no capo expandido sus l'erbo, e manjavon soun pan, e m enavon grand bello gau.

## ARO SE CANTO

*S'acampon li pastourèu  
Martinoun e Jan-Janet,  
Aubriéu emai Esmerèu,  
Roubertoun e Fourtunet.  
Un ié vèn pièi: Garçounet,  
Diéu ajude Aucassinet,  
Qu'acò, o, 's un drole bèu,  
E la mancipo au cors prim,  
Qu'avié galant péu bloundin,  
Iue vaire e vis clarinèu,  
E que nous dounè perèu  
Tout plen de sòu que bèn lèu  
N'en coumpraren pièi gatèu,  
Bourdeto, cournet, flutèu,  
Coutelet, gaino e pipèu:  
Diéu li garigue!*

## XI

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Aucassin entre ausi canta li pastourèu, en ment ié venguè Nicouletto, soun amigo tant douço qu'amavo tant, e se pensè qu'aqui elo èro estado. Emai à soun chivau cougnant lis abrivau, venguè dré sus li pastourèu.

— Bèus enfant, Diéu vous ajude!

— Diéu vous benigue! fai aquéu lou mies emparaula.



— Bèus enfant, digas-mai la cansoun qu'adès erias disènt.  
 — Noun la diren, fai aquéu lou mies emparaula, e malurous aquéu qu'à vous la cantarié, bèu segne!  
 — Bèus enfant, que? Noun me couneissès?  
 — Hé! sabèn proun que sias pièi Aucassin, lou noste damisèu, pamens noun sian pas vostre, que nautre sian dóu comte.  
 — Bèl enfant, si, qu'ansin farés, que vous en pregue iéu.  
 — Hé! marbiéu! perdequé cantariéu pèr vous s'acò pièi noun me plais? Quand n'i'a ome tant riche en aqueste quartié, franc dóu comte Garin, que se trouvèsse en si prado o si blad, mi biòu, mi vaco, o mi fedo, fuguèsse proun ardit — à n'en jouga mis iue — pèr ausa pièi lis en coucha, perdequé cantariéu pèr vous, s'acò pièi noun me plais?  
 — Se Diéu vòu, bèl enfant, eh! si, qu'ansin farés, e, de sòu, n'en vaqui dès que ai dins uno bourso.  
 — Segne, li denié li prendren, mai, dins acò, vès, noun vous cantarai, que l'ai jura, mai, se voulès, vous countarai.  
 — Pèr Diéu! fai Aucassin, encaro ame iéu mai lou counta que pièi rèn.  
 — Segne, adounc, entre primo e tierço, erian aquí que pregavian, e contro aquesto font manjavian noste pan, coume pièi fasèn aro.

Emai uno piéucello çai vengué, la pu bello causo dóu mounde, bèn tant que creserian 'no f ado, e que tout aquest bos n'en venguè à lusour. E dóu siéu tant nous dounè, que nautre, i'avèn proumés que se'n cop venias d'eici, vous dirian d'ana cassa dedins aquesto séuvo, e qu'aquí i'a 'no bèstio, que se'n cop la poudès prendre, n'en dounarias pas un mèmbe pèr cinq cènt marc d'argènt, ni pèr causo que fugue, car tau poudé i'a dins la bèstio, que, se'n cop la poudès prendre, sarés gari de voste marrimen. E dins tres jour fau pièi que l'aguès presso, que dins tres jour se l'avès panca presso, jamai plus la veirés. Adounc cassas-la se voulès, o leissas-la, coume voudrés, que aro n'en siéu quite em'elo.  
 — Bèl enfant, fai Aucassin, aquí proun n'avès di, e Diéu me la fague trouva!

## ARO SE CANTO

*Au cors d'Aucassin, e founs.  
 An rintra 'quéli resoun  
 De sa migo au cors plasènt.  
 Li pastourèu quito adounc,  
 E pèr lou grand bos courrènt,  
 A l'amblo, au galop emai,  
 Soun bon destrié lèu lou trais.  
 Em'acò éu vai disènt:  
 Migo dóu cors plasentié,  
 Pèr segui cèrvi o senglié:  
 Dins lou grand bos noun ié siéu  
 Piado vostro segue iéu!  
 Vòstis iue, voste cors gènt,  
 Voste dous parla risènt,  
 Tau làngui coume n'en ai,*

*Ah! Diéu lou paire poutènt  
M'ajude à vous trouva mai,  
O sorre amigo!*

## XII

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Aucassin es parti à travès de la séuvo à la cerco de Nicouleto, e lou destrié lou porto à plen de courre. Anès pas crèire que li róumi e lis espino l'espagnèsson. Ah! pas mai! mai bèn tant i'estrassavon li vièsti, que, lou tros lou mai entié, es tout just se ié tenié contro.

E lou sang ié raiè di bras, e di costo e di cambo emai, en proun quaranto rode, o trento à tout lou mens, e bèn tant que lou joue aurias pou scu lou segre à la traço dóu sang qu'escampavo sus l'erbo. Mai tant pensavo à Nicouleto soun amigo tant douço, que noun sentié ni mau ni doulour. E tout lou jour vaneguè dins la séuvo, mai d'elo toujours rèn sabié. E quand veguè que lou vèspre toumbavo, alor se boutè à ploura, amor que noun la trovavo. Dins un vièi draïou erbassous cavaucavo, e regardé davans, en plen dins lou draïou, em'acò pièi veguè 'n droulas qu'èro tau coume vous dirai. Ero long, orre e laid, mai laid qu'es pas de crèire. Avié 'n grand mourre afrous mai negre qu'un carboun, e entre si dous iue i'avié mai d'uno paumo. Vous avié de làrgi gautasso, em'un nas einorme e camard. Avié de gròssi brego, roujo mai qu'uno braso, emai de lèngui dènt tóuti jaunasso e laido. Ero caussa de galamacho e de soulié de pèu de biòu que ligavo un torse de tibo enjusquo passa lou geinoun, e èro atrenca d'uno capo qu'avié ges d'envès ni d'endré. Em' acò se tenié couta sus d'un esfraïous barroun.

Aucassin ié partiguè subre, mai se donnè bello pòu, pas pulèu l'agué mies vist.

— Bèu fraire, Diéu t'ajude!

— Diéu vous benigue, éu fai.

— Se Diéu vòu, dequé fas aqui?

— Rèn, ié fai Aucassin, e pèr mau noun vous lou demande, mai que pèr bèn.

— Que vous enchau? l'ome dis.

— Mai coume vai que plourès, éu fai, e tant plen dòu menès? Ah! fuguèsse ome riche autant que lou sias vous, i'a rèn, mai rèn alor, que me farié ploura.

— Hòu! mai me couneissès? fai Aucassin.

— Hé! sabe proun que sias pièi Aucassin, l'enfant dóu comte, e se'n cop m'avès di coume vai que plourès, vous dirai ce que vau fasènt.

— Oh! ié fai Aucassin, bèn vouldentié vous lou dirai.

Venguère adematin cassa dedins la séuvo, e aviéu'n blanc lebrié, lou pu bèu que pòu èstre, e l'ai perdu, e d'acò ploure iéu.

— Hòu! pèr lou cor de Noste-Segne! plouras pèr un laid chin pudènt! Malurous quau jamai de vous pòu faire cas, quand n'i'a ome tant riche en aqueste quartié, que se'n cop veste paire en fasié demanda o dès, o quinge, o vint, bèn vouldentié noun ié dounèsse, e bèn trop countènt n'en fuguèsse!

Iéu, si, qu'ai lou dré de ploura, emai de dòu mena.

— Tu? e perdequé, fraire?

— Segne, vous lou dirai. Ere louga vers un riche pacan, e ié menave soun araire qu'èro de quatre biòu. Em'acò, i'a tres jour, m'arrivè 'n bèl auvèri, que perdeguère un de mi biòu, lou biòu Rousset, lou meïour de l'araire. Adounc lou vau cercant, e, de tres jour, mangère ni beguère, e noun ause ana à la vilo, estènt qu'à pas pèr lou paga. De tout ce que se pòu poussedi sus la terro, moun pu flame es acò que me vesès dessus. Aviéu 'no maire vieianchouno que pèr touto drudiero avié qu'uno paiasso; i'an levado em'acò de dessouto l'esquino, e aro jais en paio cruso. D'elo trase soucit enca mai que de iéu, que richesso pièi vai e vèn, e ço que pèrdes vuei te lou gagnes deman. Moun biòu lou pagarai se'n cop lou pode faire, e pèr acò, dins tout, noun plourarai. E vous, plouras pèr un laid chin pudènt!

Malurous quau jamai de vous pòu faire cas!

— Hé! siés proun de soulas, bèu fraire! e Diéu fugue emé tu! — e toun biòu, quant valié?

— Segne, vint sòu me n'en demandon, e pode pas n'en leva un pessu.

— Tè, ié fai Aucassin, vint sòu li vaqui pièi, que lis ai dins ma bourso — e vai paga toun biòu!

— Segne, fai, gramaci! Diéu vous fague trouva ce que pièi tant cercas!

Eu adounc part, e Aucassin cavauco.

La niue èro claro e sereno, e trevè tant qu'en venguè meme au rode ounte se croson li camin, e que d'aqui i'avié la làupio. Ero pleno de flour e deforo e dedins, e d'avau e d'amount, e bello que se pòu pas mai. Tre la vèire, Aucassin s'aplanèt quatecant, que li rai de la luno ié dounavon en plen.

— Ah! Diéu! fai, çai venguè Nicouletto ma douço amigo, es elo que l'a facho emé si bèlli man! E pèr la siéu douçour, e pèr lou siéu amour, aqui vau davala, e me ié pausarai aniue.

Adounc boutè lou pèd foro l'estriéu — e lou chivau èro proun grand e aut. E tant pensé à Nicouletto soun amigo tant douço, que proun duramen toumbè sus d'uno pèiro, emai l'espalo ié sauté foro lou rode. E proun maca se sentiguè, mai de soun mies tant s'esfourcè qu'estaquè soun chivau, de la man qu'avié neto, à la branco d'un aubrespin. Em'acò se virè de caire; ansin, de rebaloun, s'enintrè dins la làupio. E coume alucavo à-n-un esclarjòu, veguè lou cèu tout plen d'estello, emai uno en veguè, que mai que lis outro lusié; alor éu coumencè de dire;

## ARO SE CANTO

*Esteleto, O tu que viéu  
Vers la luno courre amount,  
Emé tu la crese, iéu,  
Ma migueto dóu péu bloand  
L'aura vougudo agué Diéu  
Pèr que dóu Vèspre la lus  
N'en vèngue bello à-noun-plus.  
Sorre douço, ah! qué plasé,  
Se pousquèsse mounta dré!  
Coume qu'en caiguèsse pièi,  
Te jougne amount se poudiéu,  
Proun sarra t'abrassariéu,*

*Que, fuguèsse fiéu de rèi,  
Proun bèn fariés emé iéu,  
O sorre amigo!*

### XIII

#### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Nicouletto entre ausi lou dire d'Aucassin — que n'èro pièi pas liuen — ié venguè au davans. E rintrè dins la làupio, e ié jità si bras au coui, e lou beisè e lou sarrè.

— Bèu dous ami, fuguès lou bèn trouva!

— E vous, bello douço amigo, la bèn trovado fuguès!

E s'entre-baison, e s'entre-sarron, e n'en fuguè grand bello gau.

— Ha! douço amigo! fai Aucassin, ère proun matrassa, adès, iéu, dins l'espalo, e aro sènte plus ni mau ni doulour, amor pièi que vous ai.

Elo alor lou tastè, e trouvé que l'espalo èro deseparado. E de si blànqui man bèn tant pièi lou chaspè, e tant lou masantè, qu'emé l'ajudo de Diéu qu'amo peréu aquéli qu'amon, l'espalo tournè mai au rode.

Emai elo prenguè de flour e d'erbo fresco, e de fueio verdeto, li rejougnè 'm' un tros de sa camiso, e li pausè dessubre, e lèu fuguè gari.

— Aucassin, elo fai, bèu dous ami, pensas ié bèn à ço que pensas faire. Deman se voste paire, éu, fai fura la séuvo, e que me trovon iéu, que qu'avèngue de vous, me tuaran,

— Segur, bello douço amigo, n'en sariéu proun doulènt, mai, se pode, noun vous auran. E mounto pièi sus soun chivau, e soun amigo éu la pauso davans, la beisant sèmpre e la sarrant. Emai, ansin, n'an pres lou plen campèstre.

#### ARO SE CANTO

*Aucassin lou bèu, lou blound,  
Lou gènt, l'ami plen d'ounour,  
A sali dóu bos prefound,  
'Mé dins si bras sis amour  
Dré davans contro l'arçoun.  
E lis iue ié baiso proun,  
E la bouco e lou mentoun,  
E lou front. Mai elo adounc:  
Aucassin, ami dous miéu,  
En que païs anaren?  
— Douço amigo, eh! sabe iéu?  
Que pòu pièi faire qu'anen*

*Pèr campestre o bouscas fousc:  
Passan li colo e li vau,  
E li vilo e li casau:  
Basto que fugue emé vous!  
Au jour pièi soun à la mar,  
E meton pèd au relarg,  
Long de la ribo.*

## XIV

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Aucassin, adounc pièi, davalè 'mé sa migo, coume proun l'avès coumprés e ausi. Tengùè soun chivau pèr li reno e soun amigo pèr la man, e vaqui-lèi à camina long de la ribo. E n'en passé pièi uno nau, emai li marchand n'en veguèron que ribejavon la coustiero. Aucassin ié faguè signau, éli pièi arrambèron, e faguè tant que li carguèron dins sa nau. Mai, pas pu lèu dins l'auto mar, uno broufounié s'aubourè, aspro e 'spectaclouso bèn tant, que li pourtè de terro en terro, e qu'ansin éli n'arrivèron à-n-un païs estrange, emai rintrèron dins lou port dóu castèu de Touro-Louro. E demandèron pièi de qu'èro aquelo terro, emai ié fuguè di qu'èro dóu rèi de Touro-Louro. Aucassin demandé quinte ome èro lou rèi, e s'avié guerro, e ié diguèron:  
Oi — e grando! Eu n'en laisso alor fi marchan! qu'éli à Diéu lou recoumandon, e mounto sus soun chivau, emé l'espaso cencho e sa migo davans. Pièi trèvo tant qu'i bàrri se presènto e demando mounte es lou rèi, e ié dison qu'es en jassiho.  
— E sa femo mounte es?  
E ié dison qu'es à l'armado, e qu'elo i'a mena aquéli dóu païs. Aucassin, à l'ausi, ié semblè meravïho, e venguè au castèu, e davalè 'mé soun amigo.  
Elo tengùè soun chivau, em'acò pièi éu mountè au palais, sèmpre l'espaso cencho, e tant ié vaneguè que rintrè dins la chambro ounte lou rèi jasié.

### ARO SE CANTO

*Dins la chambro intro Aucassin,  
Lou courtés, lou gènt, lou fin.  
S'es avanqui fin-qu'au lié  
Ounte pièi lou rèi jasié.  
E s'aplanto, e parlo ansin,  
E dis au rèi aflaqui:  
Hòu! capoun! que fas aqui?  
— Siéu en jassiho d'un fiéu,*

*Dis lou rèi. Fini moun mes,  
E se'n cop siéu bèn remés,  
A la raesso anarai iéu,  
Coume an fa li rèire miéu.  
Pièi en grando guerro, ardit!  
Zóu! qu'anarai m'esbaudi,  
E sènso manco!*

## XV

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Coume Aucassin ausè lou rèi parla, prenguè tóuti sis acatage, e li rounsè au mitan de la chambro. Agantant pièi un bastoun qu'aqui-dernié se capitavo, vous lou virè, vous lou piquè, e tant pièi lou bateguè, que se creseguè l'aguè tua.

— Hé! bèu segne! fai lou rèi, dequé pièi me voulès? Avès-ti lou sen devira, que dins moun oustau me batès?

— Pèr lou cor-Diéu! fai Aucassin, hé! laid fiéu de panturlo, mai vous tuarai, se pièi noun me juras que jamai plus dins vosto terro ome noun sara prens. E ié juré, e quand aguè jura:

— Segne, fai Aucassin, aro me menarés au rode de l'armado ounte es vosto, mouié.

— Segne, voulountié, fai lou rèi.

Lou rèi mounto sus d'un chivau, Aucassin encambo lou siéu, e fai recata Nicouletto dedins la chambro de la rèino.

Lou rèi e Aucassin bèn tant pièi cavauquèron que n'arrivèron meme aqui ounte la rèino se tenié. Emai trouvèron la batèsto qu'èro de poum bouscas kiue, e d'iòu, e de froumajoun fres.

Aucassin, quand acò veguè, ié semblè pas de crèire.

### ARO SE CANTO

*Aucassin s'es aplanta,  
E subre l'arçoun couta,  
N'en coumènço à devista  
L'esfraious prat-bataié.  
Eli, pèr atra guerrié,  
Vous an de blanc froumajoun,  
Poum bouscas kiue, à moulon,  
E de grand champignoun fres;  
Quau li riéu treboula mies  
N'en vèn pièi à grand renoum.*

*Aucassin lou prous baroun,  
Quand lis a regarda proun,  
Se bouto à rire.*

## XVI

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Aucassin, entre vèire acò meravilhous, se gandis vers lou rèi e dis:

— Segne, acò's vòstis enemi?

— Segne, oi, fai lou rèi.

— E vous agradarié que iéu vous en vengèsse?

— Hé! oi, fai, voulountié.

Aucassin tiro soun espaso, e se rounso au mitan, e coumènço à pica e de drecho e de gauch, e n'acano un mouloun.

E lou rèi en vèsent que li chaplavo ansin, l'aganto dóu fren e ié dis:

— Hé! bèu segne, anés pas, au mens, li tua en plen!

— Coume? fai Aucassin, voulès pas que vous vènge?

— Segne, dis lou rèi, que trop n'en avès fa. Acò's gaire dins l'abitudine de se tua coume acò: basto se faire encourre.

Lou rèi e Aucassin adounc se recampèron au castèu de Touro-Louro, e li gènt dóu païs demandèron au rèi de bandi Aucassin en foro de sa terro, e de se garda Nicouletto pèr soun enfant, qu'elo semblavo proun fiho de naut parage.

E Nicouletto, entre l'ausi, gaire gaujouso n'en fuguè, e coumencè soun dire:

### ARO SE CANTO

*Segne rèi de Touro-Louro,  
Dis Nicouletto sus l'ouro,  
Eici me creson fadado!  
Mai entre qu'à la brasseto  
Moun dous ami m'a sarrado,  
E nie sènt leno e moufleto,  
Noun i'a bau, tresso o carolo,  
Danso, arpo, o resson de violo,  
O jo plasènt de nimpolo  
Que pièi m'agradon!*

## XVII

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Aucassin resté au castèu de Touro-Louro, e de i'èstre emé Nicouletto soun amigo tant douço, menavo proun joio e soulas. E coume èron ansin en tau joio e soulas, uno chourmo de Sarrasin arrivè de la mar. Assaliguèron lou castèu que de forço prenguèron, de tout s'apouderèron, menant proun esclau e esclavo. Prenguèron Aucassin, Nicouletto emai. A-n-Aucassin liguèron pèd e man; dins uno nau lou bandiguèron, e Nicouletto dins uno outro.

Uno grand brouounié s'aubourè dins la mar, que li desseparè. E la nau d'Aucassin bèn tant pièi vaneguè que n'arrivè au castèu de Bèu-Caire. E li gent de l'endré n'en courreguèron au pihage, e n'en trouvèron Aucassin, emai lou couneiguèron.

Aquéli de Bèu-Caire, adounc, entre vèire soun damisèu, grand bello gau n'en menèron, qu'avié proun resta tres an au castèu de Touro-Louro. E soun paire e sa maire, dóu tèm pièi, èron mort.

L'aguèron lèu pourta au castèu de Bèu-Caire, e tóuti fuguèron sis ome, e fuguè segne en soun païs.

### ARO SE CANTO

*Aucassin s'es entourna  
Dins Bèu-Caire ounte éu es na,  
E la terro qu'es segnour,  
La tèn pièi à soun ounour.  
Mai, o majesta de Diéu!  
I'es un làngui mai amar  
Nicouletto dóu vis clar,  
Que lou parentage siéu,  
A n'i'agué plus rèn de viéu.  
— Douço amigo dóu vis clar,  
Ounte sias? en que relarg?  
De païs, ges n'a fa Diéu  
Enfre terro o tras la mar,  
Ounte pièi noun anariéu  
Lèu pèr vous querre!*



## XVIII

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Aro leissaren Aucassin e parlaren de Nicouletto.

La nau ounte s'atrouvavo èro dóu rèi de Cartage, qu'acò'ro lou siéu paire, e de fraire elo n'avié douge, tóuti prince vo rèi. Eli, de la vèire tant bello, ié faguèron tout plen d'ounour, e proun fèsto; e de-longo ié demandavon quau èro, que proun semblavo fiho noblo e d'aut parage. Mai quau èro noun sabié dire, que manideto l'avien presso. Naveguèron bèn tant que pièi n'en arrivèron souto la ciéuta de Cartage, e Nicouletto entre que vèire li bàrri dóu castèu e touto l'encountrado, se retrouvè, qu'aqui i'èro estado abarido, e presso manideto; mai manideto pièi pas tant que noun se ramentèsse qu'èro estado abarido aqui dins la ciéuta, e qu'èro la fiho dóu rèi.

### ARO SE CANTO

*La prouso Nicolo arribo  
Adounc pièi long de la ribo;  
Vèi li bàrri, lis estànci,  
Li palais e li masage,  
E s'escrido dins soun ànci:  
Ai! pèr èstre d'aut parage,  
Fiho dóu rèi de Cartage,  
E dóu Sultan la cousino,  
N'en vau proun'mé gènt caïno!  
Aucassin tant gènt e siave,  
Franc damisèu fièr e brave,  
Voste dous amour m'empuro,  
E m'abrivo, e me tafuro!  
Diéu voulènt, ah! s'endevèngue  
Dins mi bras que mai vous tèngue:  
Mis iue, ma bouco e ma caro  
Volon vòsti bais encaro,  
Damisèu segne!*

## XIX

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Quand lou rèi de Cartage aguè de Nicouletto ausi lou parladis, éu ié jité si bras au coui.

— Bello douço amigo, fai, digas-me de quau sias, e de iéu noun aguès esmai.

— Segne, elo fai, siéu fiho dóu rèi de Cartage, e manideto me raubèron, i'a proun quinge an.

E lou rèi e si fiéu, a l'ausi parla 'nsin, sachèron proun qu'elo disié de bon. Mai-que-mai ié faguèron fèsto, e la menèron au palais, à grand ounour, coume fiho de rèi. E, pèr baroun, vouguèron pièi que prenguèsse un rèi de pagan, mai de se marida gaire se soucitavo.

Aqui ié resté bèn tres jour, o belèu quatre. Pèr tèsto de-longo i'anavo en que biais partirié en cerco d'Aucassin. Emai s'entrevè d'uno violo, e s'aprenguè à viouleja.

E coume un jour la voulien marida à-un riche rèi de pagan, elo de niue plan s'esquihè, davalè vers lou port, e pièi se recatè vers uno pauro femo dóu ribeirés. D'uno erbo que prenguè se vougnè la tèsto e la caro, bèn tant n'en venguè touto tencho e moureto. E pièi faguè faire uno coto, uno camiso, un mantèu, ùni braio, e s'atrenquè à meno de jouglar. Emai, prenènt sa violo, s'adraiè vers un marinié, e faguè tant qu'en sa nau la carguè. Dreissèron li vèlo; dins l'auto mar bèn tant pièi naveguèron, qu'ansin n'en arrivèron en terro de Prouvènço. E Nicouletto, entre sali, prenguè sa violo, e, vioulejant, anè à travers lou país. Em'acò n'arrivé au castèu de Bèu-Caire, aqui meme ounte èro Aucassin.

### ARO SE CANTO

*A Bèu-Caire, un jour adounc,  
Aucassin, ras lou dounjoun  
S'asseto, e si franc baroun  
Lis a pièi à soun entour.  
Mai tre vèire l'erbo en flous,  
E l'auceliho en baudour,  
Ai! Nicouletto la prous  
Ié remèmbro, e sis amour  
Tant coume l'amè toujours,  
N'en souspiro e toumbo plour  
E, dóu bescaume alentour,  
Elo pièi mando un resson  
De sa violo, tout de long:  
Escoutas-me, franc baroun  
Di baisso, e li roucassié!  
Quau vòu pièi uno cansoun  
Sus d'Aucassin lou galié*

*E Nicouleto la prous?  
 Tant coume éu n'èro amourous,  
 L'a cercado au bos prefouns;  
 Dins Touro-Louro, au dounjoun,  
 Lis an pièi pres li Feloun.  
 D'Aucassin sabèn pas mai,  
 Mai Nicouleto proun sai  
 Qu'es à Cartage, au castèu,  
 Que soun paire l'amo, e qu'èu  
 De tau païs n'es lou rèi.  
 E, pèr baroun, vourrien pièi  
 Que prenguèsse un rèi pagan;  
 Mai, elo, noun i'enchau tant,  
 Amor qu'amo un dounzeloun  
 Qu'Aucassin èro soun noum.  
 E juro Diéu que jamai  
 Noun aura ges de baroun,  
 Franc d'aquel amour, pecaire!  
 Qu'après souspiro.*

## XX

### ARO SE DIS, SE CONTO E SE FABLEJO

Coume Aucassin ausiguè Nicouleto ansin parla, n'en fuguè proun gaujous. La traguè à despart, emai ié demandè.

— Bèu dous ami, sabès-ti rèn de mai d'aquelo Nicouleto qu'ansin avès cantado?

— Segne, fai, sabe iéu qu'es la pu franco creaturo, e la pu gènto e la pu bravo que nasquè de toustèms. Es fiho dóu rèi de Cartage que la prenguè meme aqui ounte fuguè pres Aucassin, e la menè en ciéuta de Cartage. E sachè proun qu'acò 'ro la siéu fiho, e n'en faguè grand, bello gau. E de-longo vourrien ié donna pèr baroun un di rèi li pus aut que i'ague dins l'Espagno, mai se farié pulèu o penja o brula, que de n'en prene un, pèr riche que fuguèsse.

— Ah! bèu dous ami, fai lou comte Aucassin, vouguessias, vous, vous entourna dedins aquelo terro, e ié diguessias pièi que vèngue à me parla, vous dounariéu de ço que ai, tant coume en pourrias demanda, o prene. E sachès que, pèr soun amour, noun vole iéu prendre mouié, pèr d'aut parage que fuguèsse. Mai l'espère, e jamai noun aurai ges de femo en foro d'elo. E, aguèsse sachu ounte la trouva, iéu, de segur, noun l'auriéu plus à querre!

— Segne, elo fai, vès, diguessias de bon, tambèn l'anariéu querre, e pèr vous e pèr elo, que l'ame proun.

Aucassin ié juré, e ié faguè donna vint liéuro.

Elo adounc part, emai, coume partié, Aucassin se bouto à ploura pèr la douçour de Nicouletto. Elo pièi, quand lou vèi ploura: Segne, fai, noun aguès tal esmai: dins gaire vous l'aurai menado en aquesto ciéuta, ansin, vous, la veirés.

E Aucassin, entre l'ausi, n'en fuguè proun gaujous. Adounc elo lou quito, e lando pèr la vilo à l'oustau de la viscoumtesso, que soun peirin, lou viscomte, èro mort. Aqui se recatè, emai tout en parlant, ié fisè soun afaire. E coumprenguè, la viscoumtesso, e mai que bèn sachè, qu'acò 'ro Nicouletto, la qu'avié abarido. Adounc la faguè lava, e bagna, e pausa proun vue jour plen. E Nicouletto uno erbo prenguè que soun noum i'èro esclèiro,, e s'en vougnè, e venguè bello autant qu'èro estado jamai.

Alor carguè de riche drap de sedo que la damo à jabo n'avié, e dins la chambro s'assetè su 'no vano tambèn de sedo. E sounè pièi la damo, e ié diguè qu'anèsse, e s'entrevèsse d'Aucassin. Ansin faguè la damo, e coume venguè au palais, trovè Aucassin que plouravo pèr lou làngui de Nicouletto sa migo, que restavo tant.

E la damo lou sounè, em'acò pièi ié diguè:

Aucassin, noun aguès tau gounflige, mai venès emé iéu, que pièi vous farai vèire la causo d'aquest mounde que, vous, amas lou mai, qu'acò's Nicouletto vosto douço amigo, que d'en terro liuencho es vengudo vous querre.

E gaujous fuguè Aucassin.

## ARO SE CANTO

*Aucassin, entre qu'ausis  
Que sa migo dóu vis clar  
Es arrivado au païs,  
Gau n'aguè coume jamai.  
Emé la damo adounc part,  
E vai tout-d'uno au palais.  
Dins la chambro an intra pièi  
Ounte Nicouletto sèi.  
Soun ami tre vèire mai,  
Gau n'aguè coume jamai,  
La mesquino! — e vai vers éu.  
Mai Aucassin autant lèu  
Ié tënd si dous bras ensèn,  
E sus soun cor la trasènt,  
Baiso sa caro e sis iue.  
Ansin n'an resta la niue  
En qu'à l'aubo, e, bon matin,  
L'espousè pièi Aucassin.  
De Bèu-Caire la faguè  
Segnouresso, emai visquè  
Em'elo forço e proun mai,  
En delice longo-mai.  
Aro qu'an pres joio enfin*

*Nicouletto em' Aucassin,  
La canto-fablo es à fin.  
Que mai noun sabe.*

Em' acò bello finido  
autouno 1909.

**FIN**

**© CIEL d'Oc – Jun 2010**